# Преведувањето од лингвистички аспект

**Вовед**

Иако преведувањето како дејност постои многу одамна, односно се поврзува со самите почетоци на човековата цивилизација, сепак, на оваа дејност теориски ù се пристапува дури по Втората светска војна. Се разбира дека одредени аспекти на преведувањето биле разгледувани во рамките на другите науки како што се логиката, психологијата, а се разбира и лингвистиката, која исто така релативно доцна се востановува како наука. За да се постават темелите на теориското проучување на преведувањето, потребно било да се развијат некои други дисциплини, пред сè семантиката. Предмет на овој труд е да разгледа одредени аспекти на развојот на теориите за преведувањето, кои тргнале од чисто јазична перспектива и заклучиле дека преведувањето е невозможно, но и да ги прикаже оние теории кои овозможиле да се надмине ваквото стојалиште. Ваквата анализа ќе овозможи да се дојде до заклучок за местото на современите теории за преведувањето и за насоката во која тие се движат.

**Лингвистички теории за преведувањето**

Зголемениот интерес за преведувањето и развојот на семантиката го оставиле во историјата буквалниот превод (збор по збор). Оправданоста на ваквиот пристап при преведувањето конечно е побиена со теоријата на Сосир (Saussure 1982). Велејќи дека јазикот не е номенклатура, листа на зборови кои соодветствуваат на исто толку нешта, тој ја побива тезата дека зборовите означуваат однапред дадени концепти. Кога тоа би било така, тогаш во различните јазици би постоеле апсолутни соодветства за едно исто значење. Сепак, вели тој, сведоци сме дека тоа не е така.

Теориите на Сосир ќе дадат основа за други бројни теории кои преведувањето го разгледуваат исклучиво од лингвистичка перспектива. Според нив, јазиците не се номенклатури, меѓу нив не постои паралелизам, па според тоа и преведувањето е неможно. Како, велат тие, би можело да се преведува кога никогаш на јазикот-цел нема да може да се создаде текст апсолутно идентичен на оригиналниот. Се чини дека поради ваквиот пристап кон преведувањето кој имал чисто теориски карактер и оправдано во овој период се создал јаз меѓу т.н. теоретичари на преведувањето и оние кои преведувањето го практикувале како дејност.

Мунен е еден од првите теоретичари на преведувањето. Тој во своето дело *Les Problèmes théoriques de la traduction* преку анализата на тогашните лингвистички теории се обидува да покаже во колкава мера може да се анализира поимот *значење на јазичните изрази,* а со тоа и научно да се оправда преводот, односно преведувањето. Тој тргнува од теоријата на Сосир според кого значењето на еден збор зависи од постоењето, односно непостоењето на сите други зборови кои се однесуваат на истата реалност. Тој за пример го дава зборот *redouter*, чие значење е ограничено со зборовите како *avoir peur, craindre* итн... Сите тие формираат систем чии елементи се меѓусебно зависни. Отсуството на еден од овие зборови, би го зголемил значенскиот опсег на другите зборови. Затоа буквалниот превод не функционира - зборовите од различните јазици имаат различен концептуален опсег.

Тој потоа ја разгледува бихејвиористичката дефиниција на значењето според Блумфилд (Bloomfield 1955 : 139) [[1]](#footnote-1), за кого „...*значењето на јазичниот израз е ситуацијата во која говорникот го изговара исказот како и однесувањето - одговор кое овој израз го предизвикува кај слушателот.“* Ваквата дефиниција на значењето претполага дека тоа не може научно да се разбере затоа што проучувањето на говорните ситуации и на однесувањето-одговор е всушност еднакво на севкупноста на човечките знаења. Сепак Блумфилд нагласува дека бидејќи не располагаме со средства за да ги дефинираме најголемиот број од значењата, ниту нивната константа, приморани сме да заклучиме дека секоја јазична форма има специфично и постојано значење. Во таа смисла Блумфилд ги смета за легитимни сите средства кои овозможуваат да се утврди (релативната) постојаност и (релативната) специфичност својствени за одделните јазични форми. Во тие средства тој ги вбројува и означувањето на нештата, и дефиницијата на термините и преведувањето.

По теоријата на Блумфилд, Мунен ги анализира дистрибуционалистичките теории кои преку анализа на дистрибуцијата на елементите во текстот ги проучуваат структурите кои управуваат со одреден јазик. На тој начин поимот *значење* е отстранет од нивната теориска анализа. Конечно тој ја анализира теоријата на Јелмслев (Hjelmslev) според кого јазикот располага со две супстанци: супстанца на форма и супстанца на содржина. Супстанца на форма е материјалната, физичката страна на јазикот, кај која анализите се вршат на ниво на звуци. Супстанца на содржина е семантичката супстанца односно значењето. Заклучокот на Јелмслев, по обемните анализи, е дека значењето, пред да ја добие својата јазична форма, претставува аморфна маса која не може да подлежи на научна анализа.

Така, за Блумфилд, значењето не може да се проучи поради степенот на кој во моментов се наоѓаат човечките знаења, додека пак според Јелмслев неможноста да се анализира значењето се должи на карактерот на лингвистичката постапка. Описот на јазиците не подразбира и опис на супстанцата и каков било обид да се востанови универзален систем на значења е според него без научна вредност.

Заедничко за сите споменати лингвистички теории е тоа што, според нив, спознавањето на значењето е надвор од можностите на дескриптивната лингвистика. Се чини дека сите го споделуваат постулатот на Блумфилд за релативна стабилност и релативна специфичност на секој поединечен јазичен исказ. Поимот *значење* не може научно да се опфати и дефинира, а тоа пак наметнува извесни граници во оформувањето на наука за преведувањето, бидејќи при преведувањето се пренесува значењето од еден во друг јазик, заклучува Мунен.

**Надминување на лингвистичкиот пристап**

Сите досега изнесени теории го разгледуваат процесот на преведување на јазично рамниште, што и ги довело до денес надминатата дилема околу можноста односно невозможноста од превод.

Надминувањето на оваа дилема започнува во оној момент кога преведувањето започнува да се разгледува на ниво на говор. Значи, додека јазикот е севкупност на изразни можности со кои располага една заедница, говорот е активноста која го покренува јазикот. Задачата на преведувањето не е да го замени изворниот текст со текст-цел кој ќе биде идентичен. Новиот текст не може да биде идентичен на ниво на јазик, затоа што при преведувањето не се зема предвид само вокабуларот, туку и синтаксата, и стилот итн. Идентичноста треба да се остварува на ниво на говор, а преку различните јазици.

Тоа Кетфорд (Catford 1967 : 49) го објаснува велејќи дека преводот произлегува од еднаквоста на контекстуалното значење. Според него изворниот исказ и исказот - цел имаат исто значење кога функционираат во иста ситуација.

Селесковиќ, преку својата интерпретативна теорија на преведувањето, оди уште подалеку објаснувајќи го процесот на преведување. Според неа при преведувањето се пренесува значењето на пораките на даден текст. Тоа не е замена на јазикот на кој таа порака е напишана со друг јазик. Значењето според неа е идеја, она што сака да го каже говорникот, односно она што го разбрал соговорникот. Постои суштинска разлика меѓу значењето, смислата која ја пренесува текстот и јазикот на кој тој текст е составен, па затоа преведувањето не е јазичен туку комуникативен чин.

За разлика од претходните лингвистички теории кои за предмет на интерес го имаат *значењето на јазичните изрази* (*signification*), Селесковиќ го разграничува овој термин од терминот *смисла* (*sens*). Според неа, јазичните значења, кои можат да бидат лексички, морфолошки или синтаксички, се поврзуваат со звучни структури. Поединците можат да ги изговараат без притоа да произведуваат осмислени реченици. Тие претставуваат сеќавања со траен карактер, кои подразбираат владеење, познавање на одреден јазик (connaissance ou compétence d`une langue). Од друга страна пак, смислата е минлива состојба на свеста, која не мора да биде врежана во трајно сеќавање, но која се поврзува за секој слушнат исказ или за секоја прочитана линија, доволно долго за да оформи моментно сознание. За разлика од значењата кои се остваруваат речиси рефлексно, разоткривањето на смислата бара умствени напори и интегрирање на слушнатото во поголеми когнитивни целини. Кога говорникот сака да искаже нешто тој ги користи зборовите кои ги означуваат идеите, но не ги изразуваат. За да кажеме и за да разбереме, ние свесно ги покренуваме нашите мисли, а несвесно јазикот. Затоа, вели таа, предмет на интерес на преведувањето е смислата, а не значењето на јазичните искази. Смислата произлегува од обединувањето на исказот со сознанија кои не се секогаш дел од неговото значење. Смислата се оформува во одредена комуникативна ситуација, па оние кои се дел од таа комуникативна ситуација не ги паметат поединечните зборови (во паметењето им се врежуваат само неколку највпечатливи зборови) туку го поврзуваат значењето на јазичните изрази со вонјазичните сознанија со кои располагаат и на тој начин ја осознаваат смислата на кажаното. Проблемот е во тоа што комуникативната ситуација е минлива, ефемерна и не е во потполност експлицитна. Учесниците во неа споделуваат одредени сознанија така што иако исказот на говорникот подразбира извесни податоци кои тој не ги искажува, неговиот соговорник најчесто без проблем ги разбира. Затоа во еднојазичната комуникација многу ретко доаѓа до забуни. Сепак, штом ќе се јави потреба да се пренесе смислата на исказ од друг јазик, стануваме свесни дека под материјалната страна тој содржи и нешто друго за кое мора да се води сметка ако сакаме да создадеме соодветен исказ во сопствениот јазик.

Всушност овие дополнителни сознајни елементи го трансформираат значењето во смисла, и создаваат врз база на минатите сознанија, едно доживување пообемно отколку добиениот сигнал.

Кога ќе се увиди дека зборовите не се поврзуваат на ист начин за да ја изразат истата смисла во различните јазици, јасно е дека за да се помине од еден текст кон друг или за да се пронајде во другиот јазик исказ кој ќе ја заживее истата смисла треба да се води сметка за севкупноста на концептите означени преку синтаксичкото комбинирање во рамките на исказите. Преведениот исказ не произлегува од почетниот јазик туку од смислата која го надминува значењето на исказот. Новините кои ги донесува традуктологијата се дека дополнителните сознајни елементи се неопходни за да се оствари разбирање. Секогаш кога говорот стигнува до соговорникот или кога читателот ќе прочита одреден текст, не се врши идентификација на јазични форми, туку се препознаваат и дополнителни сознајни елементи кои создаваат целина поголема од значењето на јазичниот исказ. Затоа да се преведе значи пред сè *преку јазикот да се опфати смислата*. (Seleskovitch 1993 : 260)[[2]](#footnote-2) Преводот на еден текст не значи превод само на јазикот на кој е напишан. Интерпретативната теорија на преведувањето се обидува да ја разоткрие врската меѓу јазикот - рефлекс и смислата, која никогаш јазикот сам по себе не би можел да ја пренесе.

Ваквиот пристап во проучувањето на преведувањето кој тргнува од смислата и преку неа му дава легитимност на преведувањето означува нов момент во развојот на традуктологијата. На овој начин се отстранува и вечната дилема околу тоа дали преведувањето е возможно. Според Селесковиќ, најголемиот дел од зборовите се непреводливи, ако под преводливост се подразбира способност зборовите да се заменуваат, без ризик од грешки и во сите контексти, со зборови од друг јазик. Преведувањето е возможно само ако тоа подразбира пренесување на смислата, а не на зборовите.

Преведувањето е и теориски и практично оправдано, смета Умберто Еко (Eco : 2006) и тоа многу јасно го илустрира. Не треба да се очекува преводот да го каже истото нешто но на друг јазик, вели тој, затоа што јасно е дека не може никогаш на друг јазик да се искаже истото. Задачата на преведувачот е да го искаже речиси истото нешто, а предизвикот е токму тоа речиси. Се разбира дека не може секогаш да се пренесат сите конотации на еден збор, ритамот и звучноста на изразите, па дури и речениците, игрите на зборови итн. Затоа преведувачот е должен да прави компромиси. Тој мора да ги процени придобивките и загубите и да ги оддели од апсолутните загуби – односно случаите кога нешто не може да се преведе. Ако не постои апсолутен еквивалент на еден збор во јазикот - цел, тогаш преведувачот прави компромиси во однос на својства на зборот што се преведува и контекстот или целите што ги поставува текстот. За Еко, не постојат правила, решенијата мораат да се определуваат од случај до случај. Тој укажува дека преведувачот води сметка за јазичните правила, но исто така и за културните елементи, во најширока смисла.

Според Ладмирал доказ дека преводот е можен е фактот што преведувачката дејност постои од многу одамна, а таа и денес се остварува дури се чини и поинтензивно од порано. Затоа вели тој, нема потреба да се докажува дека преводот е возможен. Самото негово постоење е доволен доказ. Расправата за возможноста на преведувањето ја споредува со парадоксите на филозофот Зенон од Елеја, кој меѓу другото тврдел дека одењето е невозможно. Демостен без да навлегува во полемики, едноставно започнал да оди и одејќи ја оспорил неговата теорија. Затоа, вели Ладмирал, да се тврди дека преводот е невозможен значи да се навлезе во сувопарно теоретизирање без притоа да се земе предвид преведувачката практика (Ladmiral 1994 : 85-87).

#### Заклучок

Од прегледот на горенаведените теории за преведувањето може да се изнесат неколку заклучоци. Прво, дека развојот на теорискиот пристап кон преведувањето (или традуктологијата, според Ладмирал) започнува со еден чисто лингвистички пристап кој го третира преведувањето како неможно затоа што на јазикот-цел никогаш нема да се произведе текст идентичен на оригиналниот. Ваквиот пристап, подоцна е надминат преку преиначување на целите на преведувањето. Имено од јазикот, како систем од знаци, се преминува кон смислата, и таа се става во средиштето на интересот. Целта на преведувачот не е да произведе апсолутно идентичен текст на појдовниот, туку да ја пренесе смислата на јазикот-цел. Во таа насока повеќе не се согласуваме со Мунен кој за преводите вели дека се како жените, односно ако се убави се неверни, а ако се верни тогаш се грди (Mounin : 1994). Преводите може да бидат убави или грди, но добриот превод не може да го оквалификуваме како верен или неверен, тој едноставно ќе биде секогаш различен од оригиналот и секогаш ќе го носи личниот белег на преведувачот. Затоа преведувачот повеќе не е предавник, не врши предавство, не изневерува, туку пресоздава, возобновува, оживува. Промената на задачата на преведувачот, ја промени и позицијата на теориските разгледи на преведувањето. Денес заслугата на традуктологијата се состои во тоа во тоа што единствено таа дава глобална и базична слика за процесот на преведување што овозможува тој подобро да се разбере и систематизира. Таа им овозможува и на студентот и на професионалецот подобро да ја разберат специфичноста на преведувачкиот процес и да бидат свесни за неа додека и самите преведуваат. Конечно таа изнесува одреден број принципи кои ќе влијаат врз нивниот избор за време на преведувањето. Не треба притоа да се заборави дека традуктологијата денес по природа е продуктивна. Таа дава основни концепти и принципи, кои би можеле да ја предвидат и олеснат преведувачката практика, односно таа сè уште дава поединечни одговори на преведувачките прашања и предизвици. Затоа таа сè уште лебди меѓу називите *теории/теореми за преведувањето* и *традуктологија*.

**Библиографија:**

**Латинична:**

BLOOMFIELD, L.: *Language,* Henderson and Spalding, London, 1955.

CATFORD, John: *A Linguistic Theory of Translation,* Oxford University Press, London, 1967.

ECO, Umberto: *Dire presque la même chose,* Éditions Grasset & Fasquelle, Paris, 2006.

 LADMIRAL, Jean-René: *Traduire: théorhèmes pour la traduction,* Gallimard, 1994.

1. MOUNIN, Georges : *Les belles infidèles,* Presses Universitaires de Lille, 1994.
2. MOUNIN, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.
3. NIDA, Eugen: *Toward a science of translating,*

SAUSSURE, Ferdinand de : *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, 1982.

SELESKOVITCH, Danica & LEDERER, Marianne : *Interpréter pour traduire,* Didier érudition, 1993.

**Кирилична:**

1. МИХАЈЛОВСКИ, Драги: *Под Вавилон – Задачата на преведувачот*, Каприкорнус, Скопје, 2006.

НИКОДИНОВСКА, Радица: *Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обратно,* Филолошки факултет, Скопје, 2009.

1. *« …la situation dans laquelle le locuteur émet cet énoncé de même que le comportement réponse que cet énoncé tire de l`auditeur ».* [↑](#footnote-ref-1)
2. *... traduire, c`est avant tout saisir le sens à travers la langue.* [↑](#footnote-ref-2)